Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówią kłamstwo jeden do drugiego wargami gładkimi,\* Mówią dwoistym\*\* sercem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okłamują siebie, sypiąc pochlebstwami, Nie przestając nawzajem się zwodzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech JAHWE wytępi wszystkie wargi schlebiające *i* język mówiący przechwałki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy mówi kłamstwo z bliźnim swoim: usty pochlebnemi, dwojakiem sercem mówią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Marne rzeczy mówili każdy do bliźniego swego, wargi zdradliwe w sercu i sercu mówili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy mówią kłamliwie do bliźniego, mówią podstępnymi wargami i z sercem obłudnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kłamliwie mówią jeden do drugiego pochlebstwa, Mówią nieszczerym sercem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy się okłamują, języki ich obłudne, a serca nieszczere. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedni o drugich mówią złe rzeczy, podstępnymi ustami i fałszywym sercem knują zdradę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okłamują się wzajemnie, pochlebstwa mają na ustach, a obłudę w sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки ставитиму ради в моїй душі, болі в моїм серці у дні? Доки підноситиметься мій ворог над мене? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gładkimi ustami jeden mówi drugiemu fałsz; mówią podwójnym sercem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE odetnie wszystkie schlebiające wargi, język mówiący wielkie rzeczy, |

1. 1) gładkie, czyli schlebiające. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: nieszczerym sercem, tj: kłamliwie, oszukańczo; w myśli hbr. serce uważano za siedlisko myśli. [↑](#footnote-ref-3)